

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO, ALBUQUERQUE,
NM, EE.UU. Y
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO METROPOLITANO, ITM,
MEDELLÍN, COLOMBIA**

Las partes de este Convenio son los Regentes de la Universidad de Nuevo México (UNM) y El Instituto Tecnológico Metropolitano – Institución Universitaria, de Medellín, Colombia a quien en lo sucesivo se denominará “EL ITM”.

DE “LA UNIVERSIDAD NUEVO MÉXICO”

UNM es una institución de educación superior creada por decreto de la Legislatura Territorial de 1889 dotándola de plena capacidad jurídica. UNM tiene como responsabilidad principal la de servir a los ciudadanos del Estado de Nuevo México, EE.UU., brindándoles oportunidades educativas a niveles de postsecundaria y postgrado; fomentar y realizar investigaciones científicas y humanísticas, dotar al máximo número de ciudadanos con la comprensión y el conocimiento adecuados para la formación de miembros responsables de una sociedad democrática y suministrar otros servicios que incrementen la cultura y bienestar de las personas.

De acuerdo con los estatutos internos y los procedimientos de la UNM, la Rectora está autorizada para entrar en acuerdos de cooperación con otros institutos de educación superior.

DE “EL ITM”:

El Instituto Tecnológico Metropolitano - Institución Universitaria (Medellín, Colombia), establecimiento público descentralizado del orden municipal y adscrito al Municipio del Medellín, creado mediante Acuerdo 42 de 01 de enero de 1991, expedido por el Concejo Municipal y aprobado como Institución Universitaria mediante Resolución 6190 de 21 de diciembre de 2005, expedida por el Ministerio de Educación Nacional, identificada por la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales – DIAN con NIT N° 800.214.750-7, con domicilio principal en la ciudad de Medellín, departamento de Antioquia; sin perjuicio de poder establecer seccionales en cualquier lugar del territorio nacional y crear o formar parte de corporaciones o fundaciones, previa las autorizaciones legales o estatutarias que para tal efecto se requieran, conforme a las atribuciones dispuestas en el Estatuto General Interno, Acuerdo N° 004 del 11 de agosto del 2011, en su Capítulo IV, Artículo 24°, Literal E. y con autorización expresa del Consejo Directivo de acuerdo a las disposiciones contenidas en el Capítulo III, Artículo 18°, literal O. y de manera expresa mediante el Acuerdo No.13 del 29 de Mayo de 2018.

Que EL ITM, es una institución universitaria de carácter público y de orden municipal, que ofrece el servicio de educación superior para la formación integral del talento humano con excelencia en la investigación, la innovación, el desarrollo, la docencia, la extensión y la administración, que busca habilitar para la vida y el trabajo con proyección nacional e internacional desde la dignidad humana y la solidaridad, con conciencia social y ambiental.

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
UNIVERSITY OF NEW MEXICO,
ALBUQUERQUE, NM, U.S.A. AND
THE INSTITUTO TECNOLÓGICO METROPOLITANO,
ITM, MEDELLÍN, COLOMBIA**

The parties of this Agreement are the Regents of the University of New Mexico (UNM) and the Instituto Tecnológico Metropolitano – Institución Universitaria, from Medellín, Colombia hereinafter called “ITM.”

FROM “THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO”


UNM is a higher education institution created by Territorial Legislature Decree of 1889 providing full legal capacity. UNM has the main responsibility to serve the citizens of the State of New Mexico, U.S.A., providing them educational opportunities at post-secondary and postgraduate levels; promote and carry out humanistic and scientific research, provide the maximum number of citizens with the comprehension and knowledge suitable for the formation of responsible members of a democratic society and supply other services that increase the culture and welfare of the people.

In accordance with UNM's internal statutes and procedures, the President is authorized to enter into cooperation agreements with other higher education institutions.

FROM “ITM”:

The Instituto Tecnológico Metropolitano - Institución Universitaria (Medellín, Colombia), decentralized public entity from municipal order and attached to the Municipality of Medellín, created through Agreement 42 of January 1st 1991, issued by the Municipal Council and approved as a University Institution through Resolution 6190 of December 21st 2005, issued by the National Ministry of Education, identified by the National Directorate of Taxes and Customs – DIAN with NIT N° 800.214.750-7, with main domicile in the city of Medellín, Antioquia department; without prejudice to the establishment of branch offices anywhere in the national territory and create or be part of the corporations or foundations, prior to the legal or statutory authorizations required for such effect, in accordance with the attributions provided in the General Internal Statute, Agreement N° 004 of August 11th 2011, in its Chapter IV, Article 24, Paragraph E. and with express authorization of the Governing Board in accordance with the provisions contained in Chapter III, Article 18, paragraph O. and expressly through Agreement No.13 of May 29th 2018.

That ITM is a public university institution of municipal character, that offers the service of higher education for the comprehensive training of human talent with excellence in research, innovation, development, teaching, extension, and administration, which seeks to enable for life and work with national and international projection from human dignity and solidarity, with social and environmental awareness.



Carlos Julio Carrero
Traductor Oficial Inglés-Español
Resolución No. 0014
Septiembre 14, 2010

Considerando que, las partes confían que la comprensión internacional, las oportunidades educativas para sus estudiantes, y las oportunidades profesionales para su profesorado y personal de administración serán ampliadas por el presente Convenio; y

Considerando que, las partes están vinculadas por intereses académicos y culturales comunes; y

Considerando que, el propósito de este Convenio es establecer un marco de cooperación entre las partes.

Whereas the parties trust that international understanding, educational opportunities for their students, and professional opportunities for their faculty and administrative staff will be expanded by this Agreement; and

Whereas the parties are linked by common academic and cultural interests; and

Whereas the purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the parties.

1. **Objeto:** Las partes convienen que el objeto del presente convenio es establecer mecanismos de colaboración entre ambas instituciones para desarrollar programas específicos de trabajo de interés mutuo en docencia, investigación, difusión de la cultura y extensión de los servicios, propios de sus objetivos y funciones, en las áreas de formación, asesoramiento, asistencia técnica, proyectos de ID&I (investigación, desarrollo e innovación), actividades de transferencia tecnológica y conocimiento que estimulen, en ambas partes, el fortalecimiento y el desarrollo de competencia técnica orientada a la industria, con el fin de lograr sus objetivos y en el aprovechamiento de sus recursos y del medio ambiente sostenible.

2. Tipos de Cooperación:

Las partes están de acuerdo, en principio, en cooperar en diversas actividades, tales como:

- Establecimiento de asociaciones de diploma (Doble titulación o titulación conjunta);
 - Recibir a estudiantes en programas de corto plazo;
 - Colaboración en investigación, cursos, conferencias, seminarios, simposios y ponencias;
 - Intercambio de publicaciones, informes y otra información académica;
 - Intercambio recíproco de estudiantes, profesores, y personal de administración;
 - Desarrollo profesional colaborativo;
 - Proyectos culturales;
 - Matrícula de estudiantes en programas de titulación;
 - Enseñanza de idiomas; y
 - Otras actividades de mutuo acuerdo.
3. El presente Convenio se identifica como el documento principal de cualquier convenio de programa específico entre las partes. En cada tipo de cooperación se procederá de acuerdo con los términos y condiciones de un convenio de programa específico. Cada convenio de programa específico debe establecer los compromisos asumidos por cada parte y no entrará en vigor hasta que se haya escrito, sea aprobado y firmado por los representantes debidamente autorizados de las partes.
El alcance y financiación de las actividades

1. **Purpose:** The parties agree that the purpose of this agreement is to establish mechanisms for collaboration between both institutions to develop specific work programs of mutual interest in teaching, research, dissemination of culture and extension of services, specific to their objectives and functions, in the areas of training, advice, technical assistance, RD&I projects (research, development, and innovation), technology transfer, and knowledge that stimulate, on both sides, the strengthening and development of industry-driven technical competence, in order to achieve their objectives and in the use of their resources and the sustainable environment.

2. Types of Cooperation:

The parties agree in principle to cooperate in various activities, such as:

- Establishment of collaborative degrees (Double degree or joint degree);
- Reception of students in short-term programs;
- Collaboration in research, courses, conferences, seminars, symposiums, and presentations;
- Exchange of publications, reports, and other academic information;
- Reciprocal exchange of students, faculty, and administrative staff;
- Collaborative professional development;
- Cultural projects;
- Enrollment of students in degree programs;
- Language teaching; and
- Other mutually agreed upon activities.

3. This Agreement is identified as the main document for any specific program agreement between the parties. Any type of cooperation shall proceed in accordance with the terms and conditions of a specific program agreement. Each specific program agreement should establish the commitments made by each party and shall not enter into force until it has been written, approved, and signed by the duly authorized representatives of the parties.

The scope and financing of the activities provided in this Agreement shall be determined by the funds regularly available in

Carlos Julio Carrero
Traductor Oficial Inglés-Español
Resolución No. 0314
Septiembre 14, 2010



- previstas en el presente Convenio se determinará por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para la colaboración descrita en cada convenio de programa específico, y por los fondos relacionados obtenidos por cualquiera de las instituciones de fuentes externas. Cada institución será responsable de todos los gastos incurridos por sus empleados en virtud del presente Convenio, salvo que se estipule un acuerdo diferente en un convenio de programa específico.
4. **Vigencia y Renovación:** Este Convenio entrará en vigor por un período inicial de cinco (5) años a partir de la fecha de la firma por los representantes debidamente autorizados de las partes y se podrá renovar siempre y cuando las partes así lo acuerden, voluntad que deberá contar por escrito, a menos que termine como se establece en el numeral "6. TERMINACIÓN".
 5. **Modificaciones:** El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado en un escrito firmado por los representantes debidamente autorizados de las partes.
 6. **Terminación:** Cualquiera de las partes podrá terminar el presente Convenio mediante notificación a la otra parte por escrito con por lo menos ciento ochenta (180) días de antelación, pero los estudiantes que han sido aceptados en cada universidad a la fecha de terminación pueden completar sus cursos de estudio, y cualquier proyecto de colaboración en curso en la fecha de terminación puede ser completado como se especifica en el convenio de programa específico pertinente. La terminación se producirá sin penalización.
 7. **Resolución de Disputas:** El presente Convenio se firma de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pueda surgir en cuanto a su interpretación y aplicación se resolverá amistosamente mediante negociaciones, en conformidad a la normatividad vigente.
 8. Este documento y las adiciones para acuerdos específicos conforman el acuerdo completo entre las partes. Las partes deberán firmar cuatro (4) ejemplares originales de este Convenio, dos (2) en inglés y dos (2) en español. Cada parte conservará un original en cada idioma. Cualquier conflicto entre las versiones en inglés y español se resolverá a favor de la versión en inglés.
 9. **Documentos por Fax o Correo Electrónico.** El presente Convenio podrá ser firmado en dos o más ejemplares, cada uno de los cuales en conjunto se considera un original, pero todos ellos juntos constituirán uno y el mismo instrumento. En el caso de que cualquier firma se entregue por fax o por correo electrónico de un archivo de datos en formato ".pdf," dicha firma creará una obligación válida y vinculante de la parte que firme (o en cuyo nombre se firme) con la misma fuerza y efecto como si tal facsímil o ".pdf" de la página de la firma fuera un original del
- both institutions for the collaboration described in each specific program agreement, and by related funds obtained from external sources by either of the institutions. Each institution will be responsible for all expenses incurred by its employees by virtue of this Agreement, unless a different agreement is stipulated in a specific program agreement.
4. **Validity and Renewal:** This agreement shall enter into force for an initial period of five (5) years from the date of the signing by the duly authorized representatives of the parties and may be renewed in writing, provided that the parties agree, unless it is terminated as established in paragraph "6. TERMINATION."
 5. **Amendments:** This Agreement may be amended or modified in writing and signed by the duly authorized representatives of the parties.
 6. **Termination:** Either party may terminate this Agreement by notifying the other party in writing at least one hundred and eighty (180) days in advance, but the students who have been accepted into each university at the date of termination may complete their courses of study, and any ongoing collaborative project in effect on the date of termination may be completed as specified in the respective specific program agreement. Termination will occur without penalty.
 7. **Dispute Resolution:** This Agreement is signed in good faith and in accordance with the rules and administrative procedures that govern each party. Therefore, any dispute that may arise in regard to its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations, in accordance with the regulations in force.
 8. This document and the additions of specific agreements constitute the entire agreement between the parties. The parties shall sign four (4) original copies of this Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish. Each party will retain an original in each language. Any conflict between the English and Spanish versions will be resolved in favor of the English version.
 9. **Documents by Fax or E-mail.** This Agreement may be signed in two or more copies, each of which is considered to be an original, but all of them together will constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by fax or e-mail from a data file in ".pdf" format, such signature will create a valid and binding obligation from the signing party (or on whose behalf is it signed) with the same force and effect as if that facsimile or ".pdf" of the signature page were its original copy.

Carlos Julio Carrero
Traductor Oficial Inglés-Español
Resolución No. 0314
Septiembre 14, 2010



Institución Universitaria

Acreditada en Alta Calidad



THE UNIVERSITY OF
NEW MEXICO

mismo.

10. **Notificaciones y Responsable:** Las partes convienen en designar responsables operativos en cada uno de los programas específicos, así como en la celebración del presente Convenio, para efectos de comunicaciones escritas remitidas por correo electrónico a:

10. **Notifications and Responsible Parties:** The parties agree to designate operational officers in each of the specific programs, as well as in the conclusion of this Agreement, for the purposes of written communications sent by e-mail to:

ITM

Sara María Yepes Zuluaga
 Profesor Asistente
 Facultad de Ingenierías
 Calle 73 N° 76 A- 354, Vía el Volador
 Medellín, Antioquia, Colombia
 TEL:+ (57) (4) 4600727 ext 5424
 FAX: +(57) (4) 440 5102
 E-MAIL: sarayepes@itm.edu.co

ITM

Sara María Yepes Zuluaga
 Assistant Professor
 School of Engineering
 Calle 73 N° 76 A- 354, Vía el Volador
 Medellín, Antioquia, Colombia
 TEL:+ (57) (4) 4600727 ext 5424
 FAX: +(57) (4) 440 5102
 E-MAIL: sarayepes@itm.edu.co

UNM

Director de la Oficina de Educación Global
 Universidad de Nuevo México
 MSC06 3850 Albuquerque, NM 87131-0001 EE.UU.
 TEL: +(1) (505) 277-4032
 FAX: +(1) (505) 277-1867
 E-MAIL: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

UNM

Director of the Global Education Office
 University of New Mexico
 MSC06 3850 Albuquerque, NM 87131-0001 U.S.A.
 TEL: +(1) (505) 277-4032
 FAX: +(1) (505) 277-1867
 E-MAIL: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

LEÍDO Y ENTERADAS LAS PARTES DEL CONTENIDO, VALOR Y ALCANCE LEGAL DE TODAS Y CADA UNA DE LAS CLÁUSULAS, MANIFIESTAN SU CONFORMIDAD Y PARA CONSTANCIA FIRMAN POR DUPLICADO EL PRESENTE CONVENIO.

THE PARTIES, READ AND INFORMED OF THE CONTENT, VALUE AND LEGAL SCOPE OF EACH AND EVERY ONE OF THE CLAUSES, EXPRESS THEIR APPROVAL AND THEREFORE, FOR THE RECORD, SIGN THIS AGREEMENT IN DUPLICATE.

POR "LA UNIVERSIDAD NUEVO MÉXICO"

DRA. GARNETT STOKES
RECTORA

FROM "THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO"

DR. GARNETT STOKES
PRESIDENT

Lugar: Albuquerque, NM, EE.UU.

Place : Albuquerque, NM, U.S.A

Fecha: October 19, 2018

Date: October 19, 2018

POR "EL INSTITUTO TECNOLÓGICO METROPOLITANO"

DRA. MARÍA VICTORIA MEJÍA OROZCO
 RECTORA

FROM "THE INSTITUTO TECNOLÓGICO METROPOLITANO"

DR. MARÍA VICTORIA MEJÍA OROZCO
 PRESIDENT

Lugar: Medellín, Colombia

Place: Medellín, Colombia

Fecha: _____

Date: _____

Carlos Julio Carrero
 Traductor Oficial Inglés-Español
 Resolución No. 0314
 Septiembre 14, 2010